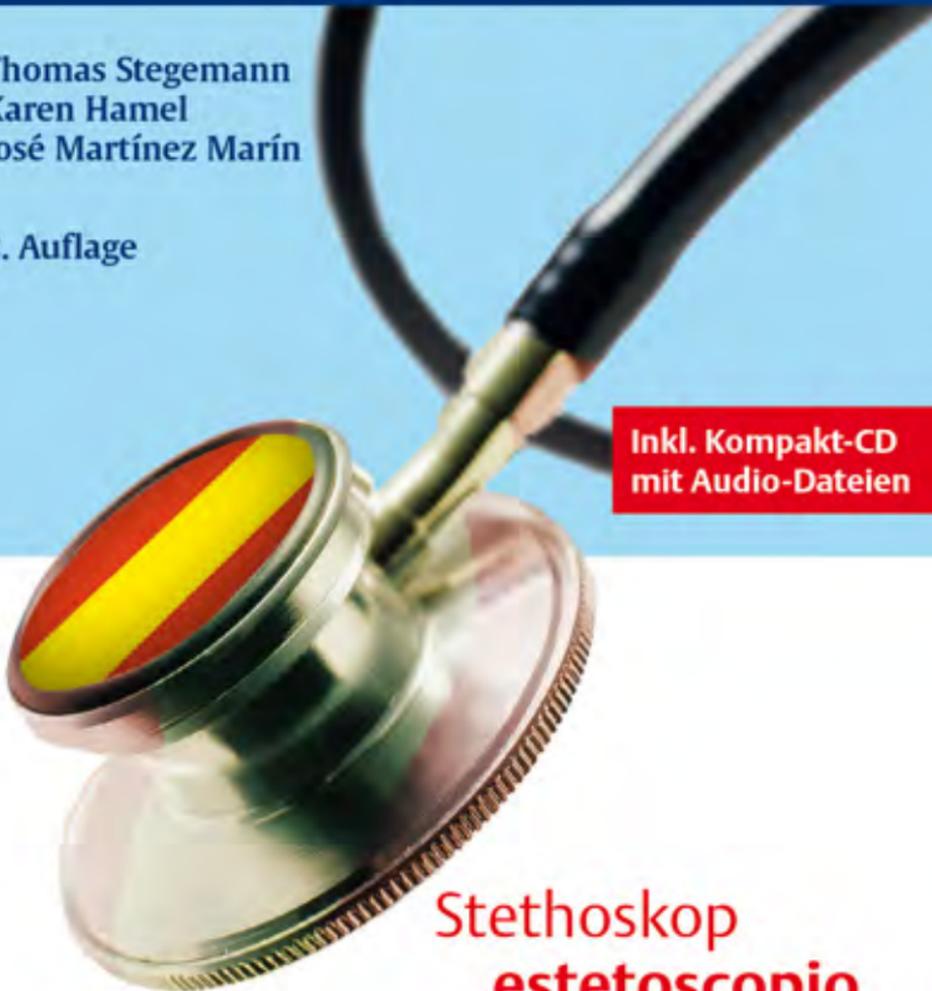


Sprachkurs

# Spanisch für Mediziner

Thomas Stegemann  
Karen Hamel  
José Martínez Marín

2. Auflage



Inkl. Kompakt-CD  
mit Audio-Dateien

Stethoskop  
**estetoscopio**



Thieme

# Auf einen Blick

**Pronunciación y expresiones generales**  
Aussprache und allgemeine Redewendungen

1

**Cartas de solicitud y certificados**  
Bewerbungsschreiben und Zeugnisse

2

**Las partes del cuerpo**  
Die einzelnen Körperteile

3

**Anamnesis**  
Anamnese

4

**Examen, diagnóstico y resultados**  
Untersuchung, Diagnostik und Befund

5

**Vocabulario ordenado por especialidad**  
Begriffe einzelner medizinischer Fachgebiete

6

**Ejemplos de casos médicos**  
Fallbeispiele

7

**En el hospital**  
Im Krankenhaus

8

**Abreviaturas**  
Abkürzungen

9

**Laborwert-Übersicht**

10

**Anhang**

11

**Wörterbuch**

12

# Via medici

Thomas Stegemann

Karen Hamel

José Martínez Marín

## Spanisch für Mediziner Lenguaje médico español

2., vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage



Georg Thieme Verlag  
Stuttgart · New York

*Bibliografische Information  
der Deutschen Nationalbibliothek*

Die Deutsche Nationalbibliothek  
verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind  
im Internet über <http://dnb.d-nb.de>  
abrufbar.

1. Auflage 2001

**Wichtiger Hinweis:** Wie jede Wissenschaft ist die Medizin ständigen Entwicklungen unterworfen. Forschung und klinische Erfahrung erweitern unsere Erkenntnisse, insbesondere was Behandlung und medikamentöse Therapie anbelangt. Soweit in diesem Werk eine Dosierung oder eine Applikation erwähnt wird, darf der Leser zwar darauf vertrauen, dass Autoren, Herausgeber und Verlag große Sorgfalt darauf verwandt haben, dass diese Angabe dem Wissensstand bei Fertigstellung des Werkes entspricht.

Für Angaben über Dosierungsanweisungen und Applikationsformen kann vom Verlag jedoch keine Gewähr übernommen werden. **Jeder Benutzer ist angehalten**, durch sorgfältige Prüfung der Beipackzettel der verwendeten Präparate und gegebenenfalls nach Konsultation eines Spezialisten festzustellen, ob die dort gegebene Empfehlung für Dosierungen oder die Beachtung von Kontraindikationen gegenüber der Angabe in diesem Buch abweicht. Eine solche Prüfung ist besonders wichtig bei selten verwendeten Präparaten oder solchen, die neu auf den Markt gebracht worden sind. **Jede Dosierung oder Applikation erfolgt auf eigene Gefahr des Benutzers.** Autoren und Verlag appellieren an jeden Benutzer, ihm etwa auffallende Ungenauigkeiten dem Verlag mitzuteilen.

© 2001, 2007 Georg Thieme Verlag KG  
Rüdigerstraße 14, D-70469 Stuttgart  
Unsere Homepage:  
<http://www.thieme.de>

Satz: primustype R. Hurler GmbH,  
73274 Notzingen  
Druck: Druckhaus Götz GmbH,  
Ludwigsburg  
Umschlaggestaltung:  
Thieme Verlagsgruppe  
Zeichnungen:  
Angelika Kramer, Stuttgart  
Regina Bracht, Witten

ISBN 978-3-13-129912-3

1 2 3 4 5 6

Geschützte Warennamen (Warenzeichen) werden **nicht** besonders kenntlich gemacht. Aus dem Fehlen eines solchen Hinweises kann also nicht geschlossen werden, dass es sich um einen freien Warennamen handelt.

Das Werk, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

## Vorwort zur 2. Auflage

Zunächst einmal möchten wir uns bedanken für das positive Echo, das wir in den vergangenen fünf Jahren auf unser Buch erhalten haben. Dies sowie die weiter steigende Nachfrage haben uns motiviert, uns an der Überarbeitung und Erweiterung der ersten Auflage zu versuchen. Dabei haben wir uns bemüht, die vielen Anregungen und die konstruktive Kritik, die wir von unseren LeserInnen bekommen haben, zu berücksichtigen. Neben einem erweiterten Vokabular, dessen Anwendung durch einen wörterbuchartigen Anhang anstatt eines Index erleichtert sein sollte, ist vor allem die beiliegende Audio-CD als Neuerung zu erwähnen. Mit dieser Audio-CD hoffen wir, unser Buch noch lebendiger und praxisnaher gestalten zu können. Insbesondere Aussprache und Sprachverständnis sollen auf diese Weise geübt und verbessert werden. Zusätzlich erlaubt die Tabelle mit den wichtigsten Normalwerten eine schnelle Orientierung im klinischen Alltag.

Zur Überarbeitung und Erweiterung der ersten Auflage haben folgende Personen dankenswerterweise beigetragen: Mauricio Hamel, Hedda Stegemann und Olaf Suben Rivera, Mathias Mayer, Glen López und Tania Pelayo. Herrn Dr. Jochen Neuberger vom Thieme-Verlag danken wir für die professionelle Betreuung und konstruktive Zusammenarbeit.

Hamburg, Kiel und Marin (CH) im Januar 2007

## VI

### Adressen

Dr. med. Thomas Stegemann  
Im Tale 20  
20251 Hamburg

Karen Hamel  
Rte des Couviers 18  
CH-2074 Marin  
Schweiz

José Martínez Marín  
Hardenbergstraße 30  
24118 Kiel

## Vorwort zur 1. Auflage / Prólogo

„*Todo se arreglará*“\*

Was einem alles spanisch vorkommen kann...

Angefangen hat alles mit einem Spanischkurs für Anfänger. Wie wahrscheinlich die meisten der über 100 Studierenden in dem völlig überfüllten Hörsaal wollten auch wir „nur mal so reinschnuppern“. Als dann aber die Pläne für eine Famulatur in Südamerika konkreter wurden, intensivierten wir unsere Sprachstudien in Kleingruppen am „Instituto de lengua y cultura española“ in Kiel. Dort lernten wir den Spanisch-Dozenten José Martínez Marín kennen.

Auf der gemeinsamen Suche nach geeignetem Lehrmaterial zur Vorbereitung auf die sprachlichen Anforderungen im Krankenhaus mussten wir feststellen, dass es im deutschsprachigen Raum keine entsprechende Literatur gab. Daraufhin entwickelten wir zusammen mit unserem Spanischlehrer das Konzept für das nun vorliegende Buch. In Famulaturen in Spanien und Südamerika hatten wir die Gelegenheit, das Manuskript zu testen und zu überarbeiten.

Mit „Spanisch für Mediziner“ ist nun ein Buch entstanden, das sowohl Medizinstudenten und Ärzten als auch anderen im medizinischen Bereich Tätigen die Möglichkeit gibt, sich gezielt und effektiv auf den Klinikalltag im spanischsprachigen Ausland vorzubereiten. Außerdem ist es als Buch „für die Kitteltasche“ zum schnellen Nachschlagen und als Formulierungshilfe vor Ort konzipiert.

Somit ergänzt es zum einen die Thieme-Sprachreihe (Englisch und Französisch für Mediziner) um einen Band einer weiteren Weltsprache und schließt zum anderen die Lücke, die es bisher im Bereich deutsch-spanischer Lehr- und Wörterbücher für Medizin gab.

Der Schwerpunkt unseres Buches liegt auf der Anwendbarkeit des Erlernten im Stationsalltag und orientiert sich an unseren eigenen Erfahrungen im „Dschungel des Verstehens und Verstandenwerdens“: Der Spanisch-Anfänger findet einen „Rettungsring“, um sich mit Hilfe der vorgegebenen Formulierungen über Wasser zu halten, der Fortgeschrittene wird seinen Sprachschatz um wichtige Fachausdrücke und Redewendungen erweitern können.

---

\* „Alles wird gut.“

Wir danken unseren Eltern (besonders Dr. H. Stegemann), unseren Mitbewohnern (vor allem Lutz Helmbrecht und Mareike Wal-kusch), Corinna und Mauricio, Dr. Blas Jiménez, Dr. Stefan Köhler, Dr. Iglesia, Dr. González, Familie López-Prieto, Ercan, Kai und Javi sowie allen anderen deutschen, peruanischen und spanischen Ärztinnen und Ärzten, die uns bei der Fertigstellung des Buches geholfen haben.

Allen Leserinnen und Lesern wünschen wir viel Erfolg und Spaß mit „Lenguaje médico español“ und freuen uns über zahlreiche Erfahrungsbereichte, Anregungen und Kritik.

Kiel, im September 2001

*Thomas Stegemann  
Karen Hamel  
José Martínez Marín*

*Meiner Mutter und meinem Vater  
zum 60. Geburtstag. T.S.*

*Meinen Eltern  
in Liebe und Dankbarkeit. K.H.*

*A todos los optimistas  
porque hacen este mundo un poco  
mejor. J.M.M.*

## Los autores

### **Karen Hamel**

Karen Hamel, 1972 in St. Louis Park geboren, hat nach einer MTA-Ausbildung in Halle und Kiel Medizin studiert. Famulaturen führten sie in die USA, nach Indien, Peru und Spanien. Ihr PJ hat sie in der Schweiz, in Frankreich und in Deutschland absolviert. Heute ist sie Assistenzärztin in der Gynäkologie und lebt mit ihrem Mann, einem Schweiz-Peruaner, und ihren zwei Kindern in der Nähe von Neuchâtel.

### **Dr. med. Thomas Stegemann**

Ebenfalls Jahrgang 1972, Gitarrenstudium am Musicians Institute in Los Angeles, USA. Medizinstudium in Mainz und Kiel mit Famulaturen bzw. PJ-Tertial in Madrid und Peru. Arzt im Praktikum an der Universitätsklinik für Psychiatrie und Psychotherapie in Tübingen. Fernstudium und Diplom-Abschluss „BWL für Ärztinnen und Ärzte“, Bonn. 2002–2005 Diplom-Aufbaustudium Musiktherapie an der Hochschule für Musik und Theater, Hamburg (Prof. Decker-Voigt). Seit 2002 Wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Klinik und Poliklinik für Kinder- und Jugendpsychiatrie und Psychotherapie des Universitätsklinikums Hamburg-Eppendorf (Prof. Riedesser). Dort auch Koordinator der Forschungsgruppe Neuroimaging (strukturelle und funktionelle Bildgebung des Gehirns).

**José Martínez Marín**, geboren 1970 in Granada (Spanien), kam nach Beendigung des Soziologiestudiums an der Universität von Alicante im Herbst 2004 nach Kiel, wo er ein Zweitstudium in den Fächern Romanistik und Psychologie an der Christian-Albrechts-Universität (CAU) Kiel absolviert. 1997 begann er als Dozent im Fachbereich Spanisch am dortigen Romanischen Seminar. Seit Januar 2000 ist Herr Martínez als Direktor des Instituts für Spanische Sprache und Kultur in Kiel tätig. Von Oktober 2004 bis März 2006 war er als Leiter der Abteilung Multimedia, Sprachlabor und fachübergreifende Sprachkurse des Zentrums für Fremdsprachenausbildung I-T und Medieneinsatz der CAU Kiel als wissenschaftlicher Mitarbeiter beschäftigt. Seit April 2006 leitet er den Fachbereich Spanisch im Sprachenzentrum der Fachhochschule Kiel.

# Índice

<b>1</b>	<b>Pronunciación y expresiones generales</b> .....	2
1.1	El alfabeto español/Das spanische Alphabet .....	2
1.2	Reglas de acentuación .....	6
1.3	Los números .....	7
1.4	Los días de la semana .....	8
1.5	Los meses del año .....	8
1.6	La hora .....	8
1.7	Expresiones generales .....	9
1.8	Marcadores (adverbios) de tiempo .....	10
1.9	Colores .....	11
1.10	Internet .....	11
<b>2</b>	<b>Cartas de solicitud y certificados</b> .....	12
2.1	Asunto: prácticas en enfermería .....	12
2.2	Prácticas de medicina (Famulatur) .....	14
2.3	Prácticas obligatorias (Praktisches Jahr) .....	16
2.4	Carta de recomendación .....	18
2.5	Certificado de prácticas .....	18
2.6	Certificado de reconocimiento de equivalencia entre hospitales .....	20
2.7	PJ-Bescheinigung .....	22
2.8	Currículum vitae .....	23
2.9	Famulatur-/PJ-Checkliste .....	24
<b>3</b>	<b>Las partes del cuerpo</b> .....	26
<b>4</b>	<b>Anamnesis</b> .....	40
	Datos personales .....	40
	Enfermedad actual .....	40
	Dolores .....	40
	Enfermedades anteriores .....	44

# Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Aussprache und allgemeine Redewendungen</b> .....	3
1.1	Das spanische Alphabet .....	3
1.2	Betonungen und Akzente .....	6
1.3	Zahlen .....	7
1.4	Die Wochentage .....	8
1.5	Die Monate .....	8
1.6	Die Uhrzeit .....	8
1.7	Allgemeine Ausdrücke .....	9
1.8	Zeitangaben .....	10
1.9	Farben .....	11
1.10	Internet .....	11
<b>2</b>	<b>Bewerbungsschreiben und Zeugnisse</b> .....	13
2.1	Krankenpflegepraktikum .....	13
2.2	Famulatur .....	15
2.3	Praktisches Jahr .....	17
2.4	Empfehlungsschreiben .....	19
2.5	Famulaturzeugnis .....	19
2.6	Äquivalenzbescheinigung PJ .....	21
2.7	PJ-Bescheinigung .....	22
2.8	Currículum vitae .....	23
2.9	Famulatur-/PJ-Checkliste .....	24
<b>3</b>	<b>Die einzelnen Körperteile</b> .....	27
<b>4</b>	<b>Anamnese</b> .....	41
	Personalien .....	41
	Aktuelle Erkrankung .....	41
	Schmerzen .....	41
	Frühere Krankheiten .....	45

## XII Índice

Anamnesis de medicamentos .....	44
Anamnesis social y profesional .....	46
Anamnesis familiar .....	46
Anamnesis vegetativa .....	46
El alta .....	48
Conversación con la familia/los parientes .....	50
<b>Aufnahmebogen</b> .....	52
<b>Visita al médico</b> .....	53
<b>5 Examen, diagnóstico y resultados</b> .....	58
<b>5.1 La cabeza y el cuello</b> .....	58
La movilidad .....	58
Los ojos .....	58
Los oídos .....	58
La nariz .....	60
La boca y la garganta .....	60
El cuello .....	62
<b>5.2 Órganos del pecho</b> .....	62
El tórax .....	62
La columna vertebral .....	62
Las mamas .....	64
Los pulmones .....	64
El corazón .....	66
<b>5.3 El abdomen</b> .....	68
<b>5.4 Examen rectal</b> .....	70
<b>5.5 Los genitales</b> .....	70
<b>5.6 Las extremidades</b> .....	70
<b>5.7 El estado neurológico</b> .....	72
El sistema nervioso central (SNC) .....	72
El sistema nervioso periférico (SNP) .....	72
Los pares craneales .....	74
<b>5.8 El fin del examen</b> .....	78
<b>5.9 La presentación del paciente</b> .....	78
<b>5.10 Rayos X</b> .....	80
<b>5.11 Electrocardiograma (ECG, EKG)</b> .....	81
<b>5.12 Sonografía (Ultrasonido)</b> .....	82

Medikamentenanamnese .....	45
Berufs- und Sozialanamnese .....	47
Familienanamnese .....	47
Vegetative Anamnese .....	47
Entlassung .....	49
Gespräch mit Angehörigen .....	51
<b>Aufnahmebogen</b> .....	52
<b>Der Arztbesuch (Übersetzung)</b> .....	56
<b>5 Untersuchung, Diagnostik und Befund</b> .....	59
<b>5.1 Kopf und Hals</b> .....	59
Beweglichkeit .....	59
Augen .....	59
Ohren .....	59
Nase .....	61
Mund und Rachen .....	61
Hals .....	63
<b>5.2 Brustorgane</b> .....	63
Thorax .....	63
Wirbelsäule .....	63
Mammae .....	65
Lungen .....	65
Herz .....	67
<b>5.3 Abdomen</b> .....	69
<b>5.4 Rektale Untersuchung</b> .....	71
<b>5.5 Genitalien</b> .....	71
<b>5.6 Extremitäten</b> .....	71
<b>5.7 Neurologischer Status</b> .....	73
Zentrales Nervensystem (ZNS) .....	73
Peripheres Nervensystem (PNS) .....	73
Hirnnerven .....	75
<b>5.8 Abschluss der Untersuchung</b> .....	79
<b>5.9 Patientenvorstellung</b> .....	79
<b>5.10 Röntgen</b> .....	80
<b>5.11 EKG</b> .....	81
<b>5.12 Sonographie (Ultraschall)</b> .....	82

<b>6</b>	<b>Vocabulario ordenado por especialidad</b> .....	84
<b>6.1</b>	<b>Medicina interna y cirugía</b> .....	84
	<b>El sistema cardiovascular/La respiración</b> .....	84
	Dolores de pecho .....	84
	Tos y falta de aire .....	86
	Asma .....	88
	<b>El abdomen</b> .....	90
	Dolores abdominales .....	90
	Náuseas y vómitos .....	92
	Diarrea .....	92
	Estreñimiento .....	92
	Ictericia .....	94
	Hemorragia gastrointestinal superior .....	94
	Hemorragia rectal .....	96
	Diabetes mellitus .....	96
	Trombosis .....	96
	<b>El tracto genitourinario</b> .....	98
	Retención urinaria .....	98
	Hematuria .....	98
	Dolor en el escroto .....	100
	Secreción del pene .....	100
	El paciente de diálisis .....	102
	<b>La traumatología</b> .....	102
	Accidente automovilístico (choque) .....	102
	Mordeduras de animales .....	104
	Quemaduras/fuego/intoxicación por humo .....	104
	Cortes .....	106
<b>6.2</b>	<b>Ginecología y obstetricia</b> .....	106
	Flujo vaginal .....	106
	Sangrado vaginal .....	108
	Senos/pecho .....	112
	Contracciones .....	112
	El parto .....	114
	Violación/acoso sexual .....	116
<b>6.3</b>	<b>Pediatría</b> .....	118
	Enfermedades de la infancia .....	118
	Anamnesis y examen en el niño .....	120
	Fiebre .....	122
	Dolor de oído .....	124

<b>6</b>	<b>Begriffe einzelner medizinischer Fachgebiete</b> .....	85
<b>6.1</b>	<b>Innere Medizin und Chirurgie</b> .....	85
	<b>Herz-Kreislauf-System/Atmung</b> .....	85
	Brustschmerzen .....	85
	Husten und Atemnot .....	87
	Asthma .....	89
	<b>Abdomen</b> .....	91
	Abdominale Schmerzen .....	91
	Übelkeit und Erbrechen .....	93
	Durchfall .....	93
	Verstopfung .....	93
	Ikterus .....	95
	Obere gastrointestinale Blutung .....	95
	Rektale Blutungen .....	97
	Diabetes mellitus .....	97
	Thrombose .....	97
	<b>Urogenitaltrakt</b> .....	99
	Harnverhalt .....	99
	Hämaturie .....	99
	Skrotumschmerzen .....	101
	Peniler Ausfluss .....	101
	Der Dialyse-Patient .....	103
	<b>Traumatologie</b> .....	103
	Autounfall (Zusammenstoß) .....	103
	Tierbisse .....	105
	Verbrennungen/Feuer/Rauchvergiftung .....	105
	Schnittverletzung .....	107
<b>6.2</b>	<b>Gynäkologie und Geburtshilfe</b> .....	107
	Vaginaler Ausfluss .....	107
	Vaginale Blutungen .....	109
	Brust .....	113
	Wehen .....	113
	Geburt .....	115
	Vergewaltigung/Sexuelle Belästigung .....	117
<b>6.3</b>	<b>Pädiatrie</b> .....	119
	Erkrankungen des Kindesalters .....	119
	Anamnese und Untersuchung beim Kind .....	121
	Fieber .....	123
	Ohrenschmerzen .....	125

Falta de aire .....	124
Dolor de vientre .....	124
Convulsiones o ataques epilépticos .....	126
Malformaciones genéticas .....	126
Comportamiento y alteraciones psíquicas .....	128
<b>6.4 Dermatología .....</b>	<b>128</b>
Enfermedades frecuentes .....	128
<b>6.5 Neurología .....</b>	<b>134</b>
Preguntas sobre la orientación .....	134
La punción lumbar .....	134
Dolor de cabeza .....	134
Mareos .....	136
Ataque de apoplejía .....	138
Ataque convulsivo .....	138
<b>6.6 Psiquiatría .....</b>	<b>138</b>
Estado de consciencia .....	138
Orientación .....	140
Percepción .....	140
Concepción .....	140
Pensamiento .....	140
Estado básico de ánimo/Estado emocional .....	142
Funciones mnésicas .....	142
Ideas paranoicas .....	142
Perturbaciones del “yo” .....	142
Síntomas obsesivos/fobias .....	144
Diagnósticos psiquiátricos (según CIE-10) .....	144
Diagnóstico psiquiátrico y terapia .....	146
El suicidio .....	146
<b>6.7 Ortopedia .....</b>	<b>148</b>
Dolor de espalda .....	148
Extremidades .....	150
<b>6.8 Oftalmología .....</b>	<b>152</b>
<b>6.9 Otorrinolaringología .....</b>	<b>154</b>
Dolor de garganta .....	154
Dolor de cuello .....	154
Hemorragia nasal .....	156
Dolor de oído .....	156
<b>6.10 Odontología .....</b>	<b>158</b>
Dolor de dientes .....	158

Luftnot .....	125
Bauchschmerzen .....	125
Krämpfe oder epileptische Anfälle .....	127
Angeborene Fehlbildungen .....	127
Verhalten und psychische Alterationen .....	129
<b>6.4 Dermatologie .....</b>	<b>129</b>
Häufige Erkrankungen .....	129
<b>6.5 Neurologie .....</b>	<b>135</b>
Fragen zur Orientiertheit .....	135
Lumbalpunktion .....	135
Kopfschmerzen .....	135
Schwindel .....	137
Schlaganfall .....	139
Krampfanfall .....	139
<b>6.6 Psychiatrie .....</b>	<b>139</b>
Bewusstseinslage .....	139
Orientierung .....	141
Wahrnehmung .....	141
Auffassung .....	141
Denken .....	141
Grundstimmung/Affekte .....	143
Mnestische Funktionen .....	143
Wahnideen .....	143
Ich-Störungen .....	143
Zwangssymptome/Phobien .....	145
Psychiatrische Diagnosen (nach ICD-10) .....	145
Psychiatrische Diagnostik und Therapie .....	147
Suizid .....	147
<b>6.7 Orthopädie .....</b>	<b>149</b>
Rückenschmerzen .....	149
Extremitäten .....	151
<b>6.8 Augenheilkunde .....</b>	<b>153</b>
<b>6.9 Hals-Nasen-Ohren-Heilkunde .....</b>	<b>155</b>
Halsschmerzen .....	155
Nackenbeschwerden .....	155
Epistaxis .....	157
Ohrenschmerzen .....	157
<b>6.10 Zahnmedizin .....</b>	<b>159</b>
Zahnschmerzen .....	159

<b>6.11 Reanimación</b> .....	158
Reanimación cardiopulmonar (RCP) .....	158
El equipamiento .....	160
Los medicamentos .....	162
<b>7 Ejemplos de casos médicos</b> .....	164
<b>7.1 Caso 1</b> .....	164
<b>7.2 Caso 2</b> .....	166
<b>7.3 Caso 3</b> .....	174
<b>7.4 Caso 4</b> .....	178
<b>8 En el hospital</b> .....	182
<b>8.1 Instrumental médico y aparatos</b> .....	182
<b>8.2 El hospital</b> .....	186
<b>8.3 Sala de exploración</b> .....	186
<b>8.4 Habitación del paciente</b> .....	187
<b>8.5 Instrumentos quirúrgicos</b> .....	190
<b>8.6 Chirurgische Schnitte (Incisiones)</b> .....	193
<b>9 Abreviaturas</b> .....	194
<b>10 Laborwert-Übersicht</b> .....	210

<b>6.11 Reanimation</b> .....	159
Kardiopulmonale Wiederbelebung .....	159
Ausrüstung .....	161
Medikamente .....	163
<b>7 Fallbeispiele</b> .....	165
7.1 Fall 1 .....	165
7.2 Fall 2 .....	167
7.3 Fall 3 .....	175
7.4 Fall 4 (Geburtsbericht) .....	179
<b>8 Im Krankenhaus</b> .....	182
8.1 Medizinische Instrumente und Geräte .....	182
8.2 Krankenhaus .....	186
8.3 Untersuchungszimmer .....	186
8.4 Patientenzimmer .....	187
8.5 Chirurgische Instrumente .....	190
8.6 Chirurgische Schnitte (Incisiones) .....	193
<b>9 Abkürzungen</b> .....	194
<b>10 Laborwert-Übersicht</b> .....	210
<b>11 Anhang – Texte + Lösungen zur beiliegenden Audio-CD</b> .....	215
<b>12 Wörterbuch</b> .....	223
Deutsch – Spanisch .....	223
Spanisch – Deutsch .....	245

# 1 Pronunciación y expresiones generales

## 1.1 El alfabeto español / Das spanische Alphabet

Buchstabe	span. Name	Aussprache	Beispielwort
a	a	[a]	cara ['kara] <i>Gesicht</i>
e	e	[ɛ]	hernia ['ɛrnja] <i>Hernie</i>
i	i	[i]	amigo [a'miɣo] <i>Freund</i>
o	o	[o]	bazo ['baθo] <i>Milz</i>
u	u	[u]	duro ['duro] <i>hart</i>
b	be	[b]	bazo ['baθo] <i>Milz</i>
		[β]	cabello [ka'βejo] <i>Haare</i>
c	ce	[k] vor a, o, u und t	cara ['kara] <i>Gesicht</i> cosa ['kosa] <i>Sache</i> curva ['kurβa] <i>Kurve</i>
		[θ] vor e und i	octubre [ok'tuβɛ] <i>Oktober</i> ceja ['θɛxa] <i>Augenbraue</i>
ch	che	[tʃ]	Chile ['tʃilɛ]
d	de	[d]	dentadura [dɛnta'ðura] <i>Gebiss</i>
		[ð]	dentadura [dɛnta'ðura]
f	efe	[f]	
g gu	ge	[g]	garganta [gar'ganta] <i>Hals</i>
		[g]	guitarra [gi'tarra] <i>Gitarre</i>
		[ɣ]	agua ['aɣua] <i>Wasser</i>
		[x]	gente ['xente] <i>Leute</i>

# 1 Aussprache und allgemeine Redewendungen

## 1.1 Das spanische Alphabet

Erläuterung	Kommentare
wie in <u>G</u> alle wie in <u>H</u> erpes wie in <u>K</u> nie wie in <u>F</u> ollikel wie in <u>K</u> ur	die spanischen Vokale werden immer offen, klar und halbkurz gesprochen
etwa wie in <u>B</u> auch kein deutscher Laut	<i>b</i> wird am Anfang der Silbe sowie nach <i>m</i> und <i>n</i> <i>etwas</i> weicher als im Deutschen ausgesprochen zwischen Vokalen sowie vor und nach Konsonanten (außer <i>m</i> und <i>n</i> ) wird <i>b</i> viel weicher, zwischen den Lippen ausgesprochen
wie in <u>K</u> ur	
etwa wie in engl. <u>t</u> hing	im atlantischen Spanisch (Westandalusien, Kanaren und Lateinamerika) wird <i>c</i> vor <i>e</i> und <i>i</i> wie [s] (scharfes <i>s</i> ) gesprochen
wie in <u>P</u> ritsche	
weicher als in <u>D</u> arm wie engl. <u>o</u> ther	am Satzanfang, nach <i>l</i> und <i>n</i> und nach einer Pause zwischen zwei Vokalen klingt <i>d</i> viel weicher, die Zungenspitze stößt nicht an den oberen Schneidezähnen hinten oben an, sondern vorne unten
	wird wie im Deutschen ausgesprochen
wie in <u>G</u> efäße wie in <u>G</u> efäße etwa wie in <u>P</u> egel	vor <i>a</i> , <i>o</i> und <i>u</i> vor <i>e</i> und <i>i</i> (das <i>u</i> ist stumm) zwischen Vokalen (aber nicht vor <i>e</i> , <i>i</i> ) und vor <i>r</i> und <i>l</i> , ist weicher als [g]
wie in <u>B</u> auch	vor <i>e</i> und <i>i</i>

#### 4 1 Pronunciación y expresiones generales

Buchstabe	span. Name	Aussprache	Beispielwort
h	hache	-	hospital [ospi'tal] <i>Krankenhaus</i>
j	jota	[x]	enrojecida [enroxe'θiða] <i>gerötet</i>
k	ka	[k]	cara ['kara] <i>Gesicht</i>
l	ele	[l]	dolor [do'lor] <i>Schmerz</i>
ll	elle	[j]	camilla [ka'mija] <i>Trage</i>
		[λ]	camilla [ka'miλa]
m	eme	[m]	mano ['mano] <i>Hand</i>
n	ene	[n]	mano ['mano]
		[m]	un brazo [um'braθo] <i>ein Arm</i>
ñ	eñe	[ɲ]	niño ['niɲo] <i>Kind</i>
p	pe	[p]	pomada [po'maða] <i>Salbe</i>
qu	ku	[k]	quimioterapia [kimiote'rapja] <i>Chemotherapie</i>
r	erre	[r]	pero ['peɾo]
		[rr]	perro ['peɾro]/rubio ['rruβjo] <i>Hund/blond</i>
s	ese	[s]	señor [se'ɲor] <i>Herr</i>
t	te	[t]	tabaco [ta'βako] <i>Tabak</i>
v	uve, ve	[b]	vena ['bena] <i>Vene</i>
		[β]	la vena [la'βena] <i>die Vene</i>
w	uve doble, ve doble		Washington
x	equis	[ɣs]	examen [eɣ'samɛn] <i>Examen</i>
		[s]	experto [es'peɾto] <i>Fachmann</i>
y	i griega, ye	[j]	yo [jo] <i>ich</i>
z	zeta	[θ]	zinc [θink] <i>Zink</i>
		[s]	zinc [sink]/caza ['kasa] <i>Jagd</i>

Erläuterung	Kommentare
	das spanische <i>h</i> ist immer stumm
wie in <u>Bauch</u>	
wie in <u>Kur</u>	<i>k</i> wird immer wie im Deutschen ausgesprochen wird wie im Deutschen ausgesprochen
wie in <u>Koje</u>	in den meisten Regionen Spaniens und Lateinamerika
etwa 'lie' in <u>Familie</u>	in sehr gepflegter Aussprache wie ein Verschmelzungslaut von <i>l</i> und <i>j</i> wird wie im Deutschen ausgesprochen
wie <u>niemand</u>	wird meist wie deutsches <i>n</i> ausgesprochen vor <i>b, v, p, f</i> wird <i>n</i> wie <i>m</i> ausgesprochen
wie in <u>Kognak</u>	wird etwas weicher als im Deutschen ausgesprochen
wie in <u>Kinn</u>	<i>qu</i> kommt nur vor den Vokalen <i>e</i> und <i>i</i> vor wird rollend ausgesprochen wird am Wortanfang, nach <i>l, n</i> und <i>s</i> sowie als Doppelkonsonant immer stark rollend ausgesprochen
wie in <u>Fuß</u>	wird immer scharf ausgesprochen etwas weicher als im Deutschen <i>v</i> und <i>b</i> haben im Spanischen die gleiche Aussprache (s. o. Buchstabe <i>b</i> ) kommt nur in Fremdwörtern vor, wird wie in der jeweiligen Fremdsprache ausgesprochen (aber nicht sehr genau) wird etwa wie das deutsche <i>gs</i> ausgesprochen vor Konsonanten wird <i>x</i> wie ein [s] ausgesprochen siehe oben Buchstabe <i>ll</i>
wie engl. 'th'	vor allen Vokalen im atlantischen Spanisch (s.o. bei <i>c</i> ) wird grundsätzlich wie [s] ausgesprochen

## 1.2 Betonungen und Akzente

### Reglas de acentuación

	Beispiele
Bei Wörtern, die auf einem <i>Vokal</i> , <i>-n</i> oder <i>-s</i> enden, wird die <i>vorletzte Silbe</i> betont.	<u>n</u> iño, <u>j</u> oven, <u>e</u> xamen
Endet ein Wort auf einem <i>Konsonanten</i> (außer <i>n</i> und <i>s</i> ), so wird die <i>letzte Silbe</i> betont.	tragar, control <u>l</u> , usted <u>d</u>
Alle Wörter, deren Betonung <i>nicht</i> einer dieser beiden Regeln entspricht, tragen einen <i>Akzent auf dem betonten Vokal</i> .	m <u>é</u> dico, alb <u>ú</u> mina, franc <u>és</u>
<i>Fragewörter</i> und <i>Ausrufe</i> haben <i>immer</i> einen Akzent.	¿c <u>ó</u> mo?, ¿qu <u>é</u> ?, ¿cu <u>á</u> l? ¡Qu <u>é</u> lindo!
Eine Reihe einsilbiger Wörter wird zur <i>Unterscheidung</i> von gleich lautenden Wörtern mit anderer Funktion oder Bedeutung mit Akzent geschrieben.	el (der) – <u>é</u> l (er) tu (dein) – t <u>ú</u> (du) se (sich) – s <u>é</u> (ich weiß) si (falls) – s <u>í</u> (ja)

## 1.3 Zahlen / Los números

0	cero	27	veintisiete
1	un(o)/una	28	veintiocho
2	dos	29	veintinueve
3	tres	30	treinta
4	cuatro	31	treinta y uno, -a
5	cinco	32	treinta y dos
6	seis	40	cuarenta
7	siete	41	cuarenta y uno
8	ocho	50	cincuenta
9	nueve	60	sesenta
10	diez	70	setenta
11	once	80	ochenta
12	doce	90	noventa
13	trece	100	cien
14	catorce	101	ciento uno, -a (dos,...)
15	quince	200	doscientos, -as
16	dieciséis	300	trescientos, -as
17	diecisiete	400	cuatrocientos, -as
18	dieciocho	500	quinientos, -as
19	diecinueve	600	seiscientos, -as
20	veinte	700	setecientos, -as
21	veintiuno, -a	800	ochocientos, -as
22	veintidós	900	novecientos, -as
23	veintitrés	1000	mil
24	veinticuatro	100 000	cien mil
25	veinticinco	1 000 000	un millón
26	veintiséis	1 000 000 000	mil millones

5,5 sprich: cinco coma cinco/cinco con cinco

5.5 cinco punto cinco

45% cuarenta y cinco por ciento

1/2 medio, -a

1/3 un tercio

1/4 un cuarto

1/5 un quinto

+/- más/menos

1 1/2

2/3

3/4

uno y medio

dos tercios

tres cuartos

## Ordnungszahlen/Los números ordinales

1.°	primero, -a	8.°	octavo, -a
2.°	segundo, -a	9.°	noveno, -a
3.°	tercero, -a	10.°	décimo, -a
4.°	cuarto, -a	11.°	undécimo, -a*
5.°	quinto, -a	12.°	duodécimo, -a
6.°	sexto, -a	13.°	decimotercero, -a
7.°	sé(p)timo, -a	14.°	decimocuarto, -a

\* Ab der Ordnungszahl „11“ werden üblicherweise die Grundzahlen verwendet, z. B.: La administración está en la planta número once. (Die Verwaltung befindet sich im elften Stock.)

## 1.4 Die Wochentage

### Los días de la semana

Montag	(el) lunes
Dienstag	(el) martes
Mittwoch	(el) miércoles
Donnerstag	(el) jueves
Freitag	(el) viernes
Samstag	(el) sábado
Sonntag	(el) domingo

## 1.5 Die Monate

### Los meses del año

Januar	enero
Februar	febrero
März	marzo
April	abril
Mai	mayo
Juni	junio
Juli	julio
August	agosto
September	septiembre
Oktober	octubre
November	noviembre
Dezember	diciembre

## 1.6 Die Uhrzeit

### La hora

18.00 Uhr	Son las seis (en punto).	18.45 Uhr	Son las siete menos cuarto.
18.05 Uhr	Son las seis y cinco.	18.55 Uhr	Son las siete menos cinco.
18.15 Uhr	Son las seis y cuarto.	13.00 Uhr	Es la una.
18.30 Uhr	Son las seis y media.	13.30 Uhr	Es la una y media.
morgens	de la mañana	mittags	del mediodía
nach-	de la tarde	abends	de la noche
mittags			

## 1.7 Allgemeine Ausdrücke

Hallo.

Guten Tag/Morgen.

Guten Tag (nachmittags).

Gute(n) Abend/Nacht.

Ich heiße...

Wie ist Ihr Name, bitte?

Es freut mich, Sie/dich kennen gelernt zu haben.

Ebenfalls.

Ich bin Medizinstudent aus Deutschland und arbeite hier als Praktikant.

Ja./Nein.

Vielleicht.

In Ordnung./Einverstanden.

Bitte./Danke.

Vielen Dank.

Gern geschehen./Bitte schön.

Bitte sehr!

Entschuldigung!

Wie bitte?

Ich verstehe Sie/dich nicht.

Das verstehe ich nicht.

Ich spreche nur ein wenig Spanisch.

Spricht jemand von Ihnen Englisch oder Deutsch?

Können Sie das bitte wiederholen?

Können Sie das bitte buchstabieren?

Bitte sprechen Sie langsam.

Können Sie mir bitte helfen?

## 1.7 Expresiones generales

Hola.

Buenos das.

Buenas tardes.

Buenas noches.

Me llamo...

Cmo se llama usted, por favor?

Encantado de conocerle/la/te.

Igualmente./Lo mismo digo.

Soy estudiante de medicina de Alemania y estoy haciendo prcticas aqu.

S./No.

Quiz(s).

De acuerdo./Est bien./Vale.

Por favor./Gracias.

Muchas gracias.

De nada.

Tenga!

Perdn!

Cmo (dice/dices)?/Perdn?

No le/la/te entiendo.

(Eso) no lo entiendo.

Hablo sólo un poco de español.

Alguno de ustedes habla inglés o alemán?

Por favor, puede usted repetirlo.

Por favor, puede usted deletrearlo.

Hable despacio, por favor.

Puede usted ayudarme, por favor?

Ich möchte...

Das gefällt mir (nicht).

Haben Sie...?

Wo ist...?

Wie heißt das auf Spanisch?

Wie spät ist es?

Ich bin Ärztin/Arzt.

Ich bin Krankenschwester.

Warten Sie bitte einen Moment.

Ich hole einen Kollegen.

Tschüss!

Wie geht es Ihnen?

Gute Besserung!

Gesundheit!

Hilfe! (Ich brauche Hilfe.)

Hilfe !!! (Notfall)

Achtung!

Vorsicht!

Herzlichen Glückwunsch! (z. B. bei der Geburt eines Kindes)

Quisiera.../ Desearía.../

Me gustaría...

(No) me gusta.

¿Tiene usted...?

¿Dónde está...?

¿Cómo se llama esto en español/castellano?

¿Qué hora es?

Soy doctora/doctor./Soy médico.

Soy enfermera.

Espere un momento, por favor.

Voy a buscar a un compañero/a una compañera.

¡Adiós!;/¡Hasta luego!

¿Cómo está usted?

¡Qué se mejore/te mejores!

¡Jesús!;/¡Salud!

¡Ayuda!;/¡Necesito ayuda!

¡Socorro!

¡Atención!

¡Cuidado!

¡Enhorabuena!

## 1.8 Zeitangaben

heute

morgen

übermorgen

gestern

vorgestern

Tag

Woche

nächste Woche

letzte Woche

Monat

Jahr

## 1.8 Marcadores (adverbios) de tiempo

hoy

mañana

pasado mañana

ayer

anteayer

el día

la semana

la semana próxima

la semana pasada

el mes

el año